Porównanie tłumaczeń Jana 5:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Przez to więc więcej szukali Go ― Judejczycy [by] zabić, gdyż nie tylko rozluźnił [więzy] ― szabatu, ale i Ojcem Jego nazywał ― Boga, równym siebie czyniąc ― Boga. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dla tego więc bardziej starali się Go Judejczycy zabić bo nie jedynie rozluźnił rygor szabatu ale i Ojcem swoim nazywał Boga i tym samym siebie czyniąc Bogiem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Stąd też Żydzi tym bardziej starali się Go zabić,\* bo nie tylko rozwiązywał szabat, ale także Boga nazywał własnym Ojcem, czyniąc\*\* siebie (w ten sposób) równym Bogu.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dla tego więc bardziej (usiłowali) go Judejczycy zabić, bo nie tylko (unieważniał)\* szabat, ale i ojcem własnym nazywał Boga, równym siebie czyniąc Bogu. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dla- tego więc bardziej starali się Go Judejczycy zabić bo nie jedynie rozluźnił (rygor) szabatu ale i Ojcem swoim nazywał Boga i tym samym siebie czyniąc Bogiem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stąd Żydzi tym usilniej starali się Go zabić. Mieli Mu za złe, że nie tylko rozluźnia rygory szabatu, ale także nazywa Boga własnym Ojcem i tym samym stawia siebie na równi z Bogiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego Żydzi tym bardziej usiłowali go zabić, bo nie tylko łamał szabat, ale mówił, że Bóg jest jego Ojcem, czyniąc się równym Bogu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlatego tedy tem więcej szukali Żydowie, jakoby go zabili, nie tylko, iż gwałcił sabat, ale że i Ojca swego powiadał być Bogiem, czyniąc się równym Bogu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dlatego tedy więcej szukali Żydowie zabić go, iż nie tylko gwałcił szabbat, ale też Boga powiadał być Ojcem swoim, czyniąc się równym Bogu. Odpowiedział tedy Jezus i rzekł im: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego więc Żydzi tym bardziej usiłowali Go zabić, bo nie tylko nie zachowywał szabatu, ale nadto Boga nazywał swoim Ojcem, czyniąc się równym Bogu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego też Żydzi tym usilniej starali się o to, aby go zabić, bo nie tylko łamał sabat, lecz także Boga nazywał własnym Ojcem, i siebie czynił równym Bogu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego Żydzi jeszcze bardziej usiłowali Go zabić, bo nie tylko złamał szabat, ale i Boga nazywał swoim Ojcem, czyniąc siebie równym Bogu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Żydzi więc tym bardziej usiłowali zabić Jezusa. Nie tylko bowiem łamał szabat, lecz samego Boga nazywał swoim Ojcem, czyniąc się w ten sposób równym Bogu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Z tego powodu Judejczycy jeszcze bardziej dążyli do tego, aby Go zabić, bo nie tylko łamał szabat, lecz nadto swoim Ojcem nazywał Boga, czyniąc siebie równym Bogu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tym bardziej więc Żydzi dążyli, by go zabić, ponieważ nie tylko naruszał sabat, ale nawet Boga nazywał swoim Ojcem i siebie czynił równym Bogu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Judejczycy tym bardziej starali się Go zabić; (Jezus) bowiem nie tylko naruszał szabat, lecz także Boga nazywał swoim Ojcem, czyniąc się równym Bogu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, юдеї ще більше хотіли його вбити, - не тільки за те, що порушував суботу й що Бога називав своїм Батьком, роблячи себе рівним Богові. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Przez to właśnie więc bardziej szukali sposobu go Judajczycy odłączyć przez zabicie, że nie wyłącznie jedynie rozwiązywał sabat ale i niewiadomego im ojca swojego własnego powiadał jako wiadomego im boga, równoprawnego siebie samego czyniąc temu bogu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem, z tego powodu, Żydzi jeszcze bardziej pragnęli go zabić, bo nie tylko łamał szabat, ale i Boga nazywał swoim Ojcem, czyniąc siebie podobnym Bogu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ta odpowiedź sprawiła, że Judejczycy jeszcze bardziej zawzięli się, żeby Go zabić - nie tylko łamał szabbat, ale też, mówiąc, że Bóg jest Jego Ojcem, czynił siebie równym Bogu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Właśnie dlatego Żydzi od tej chwili tym bardziej usiłowali go zabić, ponieważ nie tylko naruszał sabat, ale też nazywał Boga swoim Ojcem, czyniąc się równym Bogu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Na te słowa jeszcze bardziej utwierdzili się w zamiarze zabicia Go. Nie tylko bowiem łamał przepisy dotyczące szabatu, ale Boga nazywał swoim Ojcem, czyniąc się w ten sposób równym Bogu. |

1. 1) <x>470 12:14</x>; <x>500 16:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Ptc. skutku, <x>500 5:18</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 1:1</x>; <x>500 10:30</x>; <x>500 19:7</x>; <x>500 20:28</x>; <x>520 9:5</x>; <x>690 5:20</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Dosłownie "rozwiązywał". [↑](#footnote-ref-5)